The Collaborative Vocabulary of Arts and Architecture : the pathway for the AAT Portuguese translation
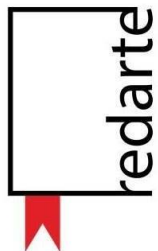
Vânia Mara Alves Lima
(School of Communications and Arts , University of São Paulo, Brazil)

Isabel Cristina Ayres   Maringelli
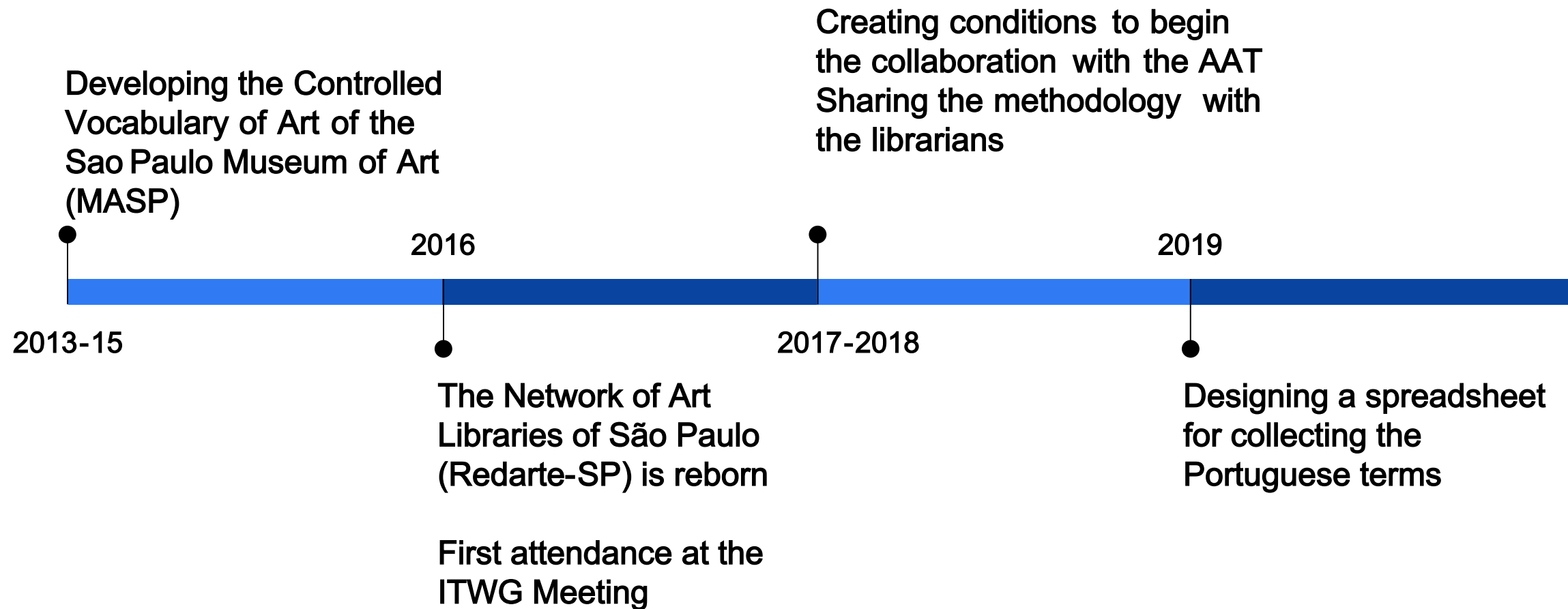(Pinacoteca of São Paulo, Brazil)

redarte

**ITWG – Getty Research Institute
Los Angeles, 2020**

Pina_

eca USP

Context

Developing the Controlled Vocabulary of Art of the Sao Paulo Museum of Art (MASP)

Creating conditions to begin the collaboration with the AAT Sharing the methodology with the librarians

2016

2019

2013-15

2017-2018

The Network of Art Libraries of São Paulo (Redarte-SP) is reborn

First attendance at the ITWG Meeting

Designing a spreadsheet for collecting the Portuguese terms

The 2019 team

- Walter Wey Library and Documentation Center of the Pinacoteca of São Paulo

- Library of the School of Communications and Arts (University of São Paulo)

- Library of the Museum Afro Brazil

- ARQUIGRAFIA (Web collaborative environment for Brazilian Architectural images (www.arquigrafia.org.br)

- Library of the School of Architecture and Urbanism (University of São Paulo)

Next collaborators

- Wanda Svevo Historical Archives (São Paulo Biennal Foundation)

- Library of the Moreira Salles Institute (IMS)

- Library of the Museum of Contemporary Art (University of Sao Paulo)

- Library Jenny Klabin Segall (Museum Lasar Segall)

Scope and structure

Arts

    Contemporary Art

    Afro Brazilian Art

Architecture

Conservation and Restoration

Design

Photography

Theater Arts

Methodology

Including all the terms collected from the four institutions in the spreadsheet

Checking the AAT terms, their ID numbers, their definitions and links

Identifying equivalent terms (synonyms, cross-references, variants)

Erasing duplicate terms

Standardizing singular / plural forms

Establishing the hierarchical, associative, and equivalent relationships

Planilha_ITWG_2020 - Excel

L2 | http://vocab.getty.edu/page/aat/300000642

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L
Sources for Terms and SNs	Portuguese Descriptor	Qualifier	Part of Speech (Noun, Singular Noun, Plural Noun)	Portuguese Alternate Descriptor	Qualifier	Part of Speech (Noun, Singular Noun, Plural Noun)	Portuguese Definition (Scope Note)	AAT Term	AAT Definition	AAT ID	AAT Link
FAU	abadias		Plural Noun				Designa mosteiros independentes e montados canonicamente, governados por um abade se ocupado por monges e por uma abadessa se ocupado por freiras	abbeys (monasteries)	Designates independent and canonically erected monasteries, ruled by an abbot if occupied by monks and by an abbess if occupied by nuns.	300000642	http://vocab.getty.edu/page
ARQUIGRAFIA	abertura		Singular Noun				Qualquer afastamento entre os				

First results

- 3400 terms collected, after the elimination of duplicates ⇒ 3021

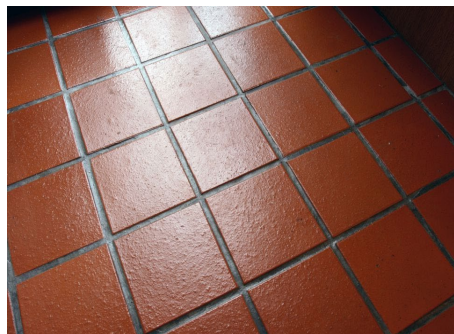- 547 terms with AAT IDs, definitions, and links

Challenges

- Terminology

- Human resources

- Funding

Terminology

ceramic tile

quarry tile

cerâmica

pottery

taipa	taipa de mão	taipa de pilão
Constructive system used in the execution of walls that uses wet clay soil.	Wooden structure interspersed with mesh with equidistant poles filled with clay placed by hand.	Rammed wood structure executed with earth inside wooden forms (rammed-earth wall)

mud-plaster (AAT ID: 300014942) : a mixture of various formulations used in vernacular architecture as a wall finish.

Next Steps

- Continue including the IDs, definitions, and links of the AAT in the spreadsheet for Portuguese terms

- Reviewing the definitions from the AAT and translating them into Portuguese

- Sending the first set of terms to the AAT on April 30, 2020

Outcomes

- The Redarte-SP Collaborative Vocabulary will be the environment for the terminological consolidation of art terms in Portuguese

- This vocabulary will widen the reach of the AAT, as terms that describe local and regional Brazilian art will be incorporated into it

- Other Portuguese-speaking countries will benefit from this collaborative vocabulary

- The final vocabulary will also be made available in an open platform (Tematres)

Thank you!

vamal@usp.br

imaringelli@Pinacoteca.org.br